

多模态话语分析视角下《浪浪山小妖怪》的字幕翻译研究

赵乃央

西南科技大学外国语学院, 四川 绵阳

收稿日期: 2026年3月13日; 录用日期: 2026年4月13日; 发布日期: 2026年4月24日

摘要

电影是推动中国文化经济发展的动力。中国实施“走出去”战略, 专注提升其国际文化软实力, 中国电影外译从而成为国内影视剧翻译研究的热点。《浪浪山小妖怪》作为一部喜剧外壳包裹着现实寓言, 笑点泪点兼具的商业大片, 其字幕翻译不仅需要跨越语言障碍, 更需在文化、视觉、听觉等多重模态互动中实现意义的有效传递。本文选用了多模态话语分析理论, 从文化、内容、语境、和表达四个层面分析字幕翻译是如何与影像、声音、色彩等其他符号资源协同建构整体意义, 以期促进不同文化背景下人们的沟通交流, 更好地理解影片。

关键词

多模态话语分析, 字幕翻译, 《浪浪山小妖怪》

A Study on Subtitle Translation in *Nobody* from the Perspective of Multimodal Discourse Analysis

Naiyang Zhao

School of Foreign Languages and Cultures, Southwest University of Science and Technology, Mianyang Sichuan

Received: March 13, 2026; accepted: April 13, 2026; published: April 24, 2026

Abstract

Movies are a force propelling the development of its cultural economy. China implements the “Going Global” strategy and focuses on enhancing its international culture soft power, thus making the

translation of Chinese films a key focus in domestic film and television translation research. *Nobody* is a commercial blockbuster wrapped in a comedy shell, carrying a fable of reality and blending humorous but poignant moments. Its subtitle translation not only should overcome language barriers but also effectively convey meaning through the interaction of multiple modalities such as culture, visuals, and audio. This paper employs multimodal discourse analysis theory to analyze, from cultural, content, contextual, and expressive perspectives, how subtitle translation collaborates with other semiotic resources like imagery, sound, and color to construct holistic meaning. This approach can facilitate communication and enhance understanding of the film among people from different cultural backgrounds.

Keywords

Multimodal Discourse Analysis, Subtitle Translation, *Nobody*

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

数字化时代的到来,电子媒介例如电影发展迅速。媒介圈结构的迅速发展给视听时代的翻译研究带来深刻的影响,字幕翻译及其所属的视听翻译已然成为翻译研究的热门话题[1]。国产动画片是电影的一部分,是中国文化走出去的载体,其字幕翻译传递中国民族精神及东方美学特色。动画片作为融合中国传统文化与现代艺术表现的动画电影,其字幕翻译面临着文化意象传递、语言风格保持、时空限制及观众认知差异等多重挑战,因此动画字幕翻译策略研究对于动画的文化传播至关重要[2]。海外传播优秀的动画片必然离不开出色的字幕翻译,在观影过程中字幕可以帮助目的语观众跨越文化负载词的障碍,品味全新的文化。要想有效传播电影,字幕翻译仅考虑语言符号是不够的。非语言符合在电影中扮演重要角色,不仅可以传达情感、营造氛围,还可能涉及文化表达[3]。近几年,国内对动画字幕翻译逐渐从研究日、美动画转向研究国产动画电影,例如丁旭辉,鲁紫嫣(2024)对《中国奇谭》奇幻动画为研究对象,利用多模态话语分析字幕如何跨越文化隔阂实现有效传播[4]。勒璐(2020)从跨文化视角下分析《哪吒之魔童降世》中国文化符号如何西方呈现[5]。还有许多研究者从生态翻译学、目的论、关联理论、顺应论等视角下探讨了动画片字幕翻译的文化意象、语言特点及风格,利用多种翻译策略更好地传播中国声音。

电影《浪浪山小妖怪》(*Nobody*)累计票房突破 17 亿元,成为中国二维动画片电影票房冠军,荣获 21 届中美电影节“年度十大金天使电影”荣誉。叙事上,影片借用《西游记》喜剧外壳,讲述四只平淡无奇的小妖怪通过一路“打怪”找到人生意义的故事。内容上,影片包含一些中国特有的文化元素,“文化元素也即文化特质,是指一种文化中特有的、具有代表性的行为、信仰、价值观等方面的特点,可反映在器物、动作、符号上,也可由话语表达出来[6]。”这些元素构成了多模态意义网络,使得字幕翻译变得有挑战性,若处理不当,会使影片失去其内在含义。

本文选用多模态话语分析理论框架,“多模态话语指运用听觉、视觉、触觉等多种感觉,通过语言、图像、声音、动作等多种手段和符号资源进行交际的现象,结合影片人物的表情、背景、动作等非语言符号,从文化、语境、内容和表达层面出发分析[7]。”在此框架下,对《浪浪山小妖怪》的中英文字幕进行分析,不仅有助于探讨字幕翻译如何跨越文化、语言以及观众差异等障碍,实现有效传播,同时旨

在促进不同文化背景下人们之间的沟通交流，更好地理解 and 欣赏影片。

2. 《浪浪山小妖怪》影片特点

2.1. 《浪浪山小妖怪》主角人物特点

《浪浪山小妖怪》核心主角是四只底层平凡的小妖。首先是小猪妖，它连续三年想进“大王洞”未果，因擦鼎擦掉祖传题字而被追杀，被迫逃离大王洞。它底色善良有担当，是团队的核心。其次是蛤蟆精(猪妖的发小)，它处事圆滑，常出歪点子，对于逃离大王洞丢失了体面的“工作”心理一直放不下。后假扮“唐僧”，在取经之路上与另外三只小妖互相扶持，最终找到自我。黄鼠狼精特别爱说话，其语言特点含有一些地方流行词，特点丰富。它假扮“沙僧”，加入取经团谋利。最后一只是猩猩怪，它社恐结巴，内心坚韧，有童年创伤，假扮“悟空”，关键时刻坚守正义，最终找到真正的自我。影片巧妙之处在于让每个小妖怪都扮演与他们性格形成强烈反差的角色。

2.2. 《浪浪山小妖怪》影片的台词翻译难点

《浪浪山小妖怪》台词翻译难点体现在两方面：喜剧台词笑点传达度和台词哲理精神内核传达度。喜剧台词中含有一些谐音梗的词，例如大猩猩练习“齐天大圣”时老说错，出现“齐大天圣”“齐圣大天”等，那么台词呈现的喜剧效果应该如何塑造才不会失去其韵味。影片中，一些台词可能平平无奇，但是如何与多种模态相互结合来表达影片字幕，才不失台词蕴含的哲理内核也是一大难题。正是这些画面的升华，才塑造出立体的人物形象，因此译文不仅要体现人物对人生思考，还要传递其精神。例如在电影末大猩猩终于找到真正自我，喊出深藏在心的“我就是齐天大圣”，这一幕是全片情感高潮和精神核心，这时就要考虑如何结合其他模态达到效果。译者要想翻译出影片喜剧效果，同时正确传达出语境想表达的意境都体现了文化转译的难度。成功的翻译，不是字对字的复制，而是灵魂的移植。

3. 多模态话语分析视角下字幕翻译研究

多模态话语分析综合理论框架是由张德禄提出的。这个框架分为四个层面：文化层面，语境层面、内容层面和表达层面。在多模态话语分析框架下，《浪浪山小妖怪》电影字幕的翻译不只是台词的翻译，还需结合人物的表情，动作，背景等因素译出最符合语境的字幕。本文拟从这四个层面研究影片的字幕翻译，旨在为电影的国际化传播提供借鉴，进一步推动中国文化的传播与交流。

3.1. 文化层面

每个国家都有其独特的历史、宗教、地理等层面的文化现象。翻译时不一定能找到对等的词汇翻译，会存在不可译性。不可译性是指文本或语言在翻译成另一种语言时无法找到对等的特性，被认为不可译性的文本往往存在词汇空缺[8]，例如：文化负载词。对于《浪浪山小妖怪》来说，文化层面是非常重要的，也是关键。在翻译的过程中，译者不仅要考虑中西方文化差异，还要熟悉一些生活中地方特色用词，根据内容采取不同的翻译方法及策略，以确保电影传递的信息。

3.2. 语境层面

译者需要充分了解原电影的语境信息，包括背景(故事发生时间、地点以及前景信息)、人物之间的关系、电影情节的发展等方面。另外语境也可以分为上下文语境、情景语境和文化语境[9]。字幕翻译依赖语境。“语境包括时间、地点、参与者、社会文化背景等因素[10]。”根据上下文语境，适当补充完整语意含有的内容，使译文可读性更强。只有充分了解，做好译前准备，才能为目的语读者提供一个更易懂

的译文。只有尽可能在线源于语境的信息，信息传递才不会造成误解。

3.3. 内容层面

根据多模态话语分析综合框架中显示，内容层面包括意义层面和形式层面[11]。“意义层面包括话语意义。形式层面包括形式及关系。形式包括语言，图觉，声觉和感觉，这些形式都是互补和非互补的关系”[7]。这表明一种模态不能完美在线影片表达的内涵，需要多种模态相互结合。

3.4. 表达层面

从传统语言学研究角度讲，意义传播的媒体形式一般分为两种：声波传导的声音符号和由笔等生成的书写符号[7]。字幕翻译在表达层面上属于语言媒体(言语工具)，在传递字幕的时候，要把握每一帧图画出现中英文字幕长度、字体大小、空间分布等因素。另外，在表达层面上还要注意结合多种模态，利用非言语的工具(动作、表情、背景等)，配合上台词从而更好地呈现影片效果。

4. 多模态话语分析在字幕翻译中的应用

《浪浪山小妖怪》是一部以小猪妖为首的四个底层小妖为主角，讲述他们假扮唐僧师徒踏上荒诞取经路的故事，凭借深刻的情感共鸣与独特的东方美学，成为年度现象级作品。字幕翻译作为观众的与影片内容沟通的重要桥梁，下文将运用多模态话语框架对爱奇艺所给字幕进行分析，探讨字幕的合理之处。

4.1. 文化层面

由于国家之间的文化背景差异，字幕在翻译过程中对文化的考量尤为重要。文化负载词翻译不合理或者有误，可能会造成观影者对影片的理解。下面通过选取影片的例子进行分析：

例 1：妖。

译文：Yao (Chinese monster).

将“妖怪”译为“Yao (the Chinese monster)”，从文化负载词角度出发的一种兼顾了文化传播与意义理解。其好处主要体现在对文化独特性的保留，以及对东西方概念差异的明确区分上。另外采用音译“Yao”，在英语中创造了一个全新的、专属中国的词汇。这如同“Feng Shui”（风水）、“Kung Fu”（功夫）等词一样，将“妖怪”确立为一个不可被西方概念替代的独立文化符号，有文化主体性。同时让中国文化走向世界，也不是一味借用或者替代，而是创造能代表自己国家文化的词。它利用音译保留了文化的独特性，又借助括号注释确保了基本的可理解性，在文化输出与有效沟通之间找到了一个很好的平衡点。

例 2：都刷秃噜毛了。

译文：Your bristles are shot.

台词背景是大王洞需要刷四口锅，但是锅的污渍太过于厚重，单纯用抹布不足以洗干净。于是猪妖就决定用自己后背的硬毛当清洁球使刷，结果就是毛都磨没了。“秃噜”是一个极具北方民间色彩的拟声词，指的是物体因摩擦等原因表皮受到伤害。“shot”的形容词词性牛津字典解释到：in a very bad condition or destroyed，表示破烂不堪，损坏，废了。语境中猪妖的背部已经红肿，基本不见毛发，用 shot 能够比较好的描绘出后背毛发废了，不能再用的状态。若是不了解这一文化负载词在语境中的真实含义和用法去翻译，不但很容易造成误译，还会使得方言发音制造的诙谐效果消失。

例 3：截胡。

译文：First-come, first-served.

截胡不仅是文化负载词，而且是词小文化大的典型代表。“截胡”本是麻将术语，源于中国国粹——麻将中一种常见的胡牌方式，后来引申为被别人捷足先登的意思。作为文化负载词其翻译在英语语言文化中几乎没有完全对应的词汇，因此根据语境中猪妖和青蛙妖因犯事被追杀后想到挑战大王洞，要抢先它们一步抓到唐僧及其师徒四人，将其释义翻译成“先来先享受(First-come, first-served)”的含义，符合语境的同时读起生动又有节奏感。

4.2. 语境层面

在进行翻译时，译者需要根据周围内容所提供的语境信息(无论是明确的还是隐含的)对目标文本进行适当的补充。这能确保诸如人物关系和情节发展等语境细节得以突出，从而使英文字幕能够准确传达这些信息。此外，词汇的选择还需考虑到观众的文化背景。以下的分析将通过影片中的例子来说明这一点。

例 4: 你咋不说回去干掉大王呢?

译文: Why don't you go and take down the King?

根据前文故事发生的前景：青蛙精和猪妖因为擦锅的时候不小心擦掉了锅上的字，大王洞的白虎大王非常生气，追杀它们，才有它们现在的逃跑流浪的日子，青蛙精在一无所有的时候心里充满了怨恨，怪罪猪妖。将“干掉”译为“杀死”，那么只是表达出报复的心理。根据故事的语境，在这里“干掉”是想表明“既然猪妖认为自己很厉害，有很多鬼点子，又是取经，又是抓唐僧，那不如去打败大王，成为新的大王，统治大王洞”，两只妖怪本心不坏，它们不会取别人的性命，所以在语境层面上将其翻译成了“take down”，这样只降低老虎的身份和地位，却不杀死老虎。

例 5: 都是初试被刷下来了。

译文: Always get cut in the first round.

“初试”在汉语解释中有两层含义：第一种是指字面上的“初步尝试”又或者是“第一次尝试”；第二种是中国古代科举制度或现代大型人才选拔考试中的“第一阶段考核”，因为大型人才选拔还有面试等好几轮其他形式的考试。若是将“初试”翻译为“preliminary examination”就会营造出大王洞选拔是书面测试，选拔严肃，有门槛，有考卷，使得影片缺少戏剧化的效果。而“the first round”适合竞技性、表演性的语境。根据电影前后语境可以知晓，大王洞的选拔考试是大家都可以报名，经过轮轮选拔淘汰进行的，是武力和体力测试的淘汰方式。用该词组更能体现洞府的选拔情景，更符合电影情境氛围。

4.3. 内容层面

内容层面涵盖了意义和形式两个层面。在本文中主要探讨的是话语意义。根据多模态话语分析框架，话语意义包括概念意义，人际意义和谋篇意义。《浪浪山小妖怪》的台词中，一些概念词的解释需要考虑到文化之间的差异，同时理解其在该语境下的含义，从而准确传达出含义。另外如语气词、人名和称呼方式等词在翻译过程中，这些元素可以省略。以下将结合影片中具体例子进行探讨。

例 6: 还干不干活?

译文: Are we working or talking?

故事发生背景是猪妖和青蛙精进入了凡人的村子，这个村子有孙悟空保护着，所以妖怪们害怕不敢作恶。两只妖怪为了活命就帮村夫干活，但是边干活的时候猪妖就忍不住套消息，渐渐地这个村夫就觉得他们不像是干活的，倒是唠家常的，随即就吼了这么一句。如果只是根据字面意思翻译为“Are you

still working?”，那么只是表明村夫不满它们不工作，缺少了语境体现“一直聊天”的不满。译者根据村夫不耐烦生气的表情，在结合村夫要敲锣的动作这些内容，补充“对一直聊天”的不满的信息，对影片给出了简洁易懂的字幕翻译，使得观众能更好的理解影片。

例 7：嘴里都淡出鸟来了。

译文：I miss the taste of meat.

猪妖，黄鼠狼，大猩猩以及青蛙为了取代唐僧师徒四人去取经，一路上紧赶慢赶的去取经。由于没有带粮食吃的，一路上就吃些野果，没吃肉，于是黄鼠狼就说了这么一句台词。若是根据台词内容直译出来，就会使得目的语读者一脸茫然，看不懂影片想表达的意思。将内容转化成“没有尝到肉的滋味”，一下子就能读懂原来是想表达好多天没吃肉，嘴馋了。

例 8：野生的啊。

译文：Freelancer.

大王洞的乌鸦精和猪妖碰面后，猪妖先问了乌鸦精是在哪混，乌鸦精说是大王洞的并且有正式的编码。后乌鸦精询问猪妖是哪的，猪妖回答说自己是野生的。根据前后文的语境可以知道，妖怪们都认为在大王洞某份差事是很值得骄傲的，相当于有一份正经的职业。所以“野生”对照“正经的职业；体制内的职业”，可以理解为“自由职业者”，是自由个体。若是翻译成“wild”，体现不了影片表达的意味，台词内容想传递的内在意义就缺失了。另外，翻译的时候可以省去一些语气词的翻译，并不会影响台词的传递。

4.4. 表达层面

电影字幕在表达层面上可被视为书面符号，其翻译则体现了这些符号的呈现形式。然而，字幕翻译受到时间和空间的限制：每个英语字幕框都有规定的字符限制，不能超过这个限制，否则可能会导致观众疲劳。另外，在表达层面上还要注意结合多种模态，利用非言语的工具(动作、表情、背景等)，配合上台词从而更好地呈现影片效果。以下分析将通过影片中的实例来说明这一点。

例 9：我让你剩鸡蛋。

译文：I will show you conking.

在表达层面不仅需要考虑字幕中英文字数以及行数的排列，同时还要考虑非言语因素。这个场景讲了大猩猩由于内向，很害怕开口讲话。一开始，猪妖很有耐心一直教它，从黑夜到白天一直教它说“我是齐天大圣”。但是猩猩学了一晚上只说“圣齐大”，猪妖终于受不了了说了这么一句台词，同时配上暴揍猩猩的表情和动作元素。结合字幕，同时配合猪妖的表情、动作等非言语因素，能够生动地传达这句话的含义。表达层面不仅需要考虑字幕这样的言语因素，还要结合非言语的，能够更快地帮助目的语观众掌握剧情，毕竟电影一幕的放映时间有限。

例 10：我是齐天大圣。

译文：I am The Monkey King.

由猪妖它们假扮的取经四人组因为碰到了修炼很高的坏妖怪没打过，并且被拆穿了，被村民误会。坏妖怪将它们带回庙里，猩猩一直不肯屈服，就在被处决的时候，问它还有什么话想说的。一直不敢开口说话的它对着天空大声地喊出了自己是齐天大圣。“齐天大圣”四个词突出强调，单独字单独字幕。另外，大猩猩每喊一个字，影片镜头就会缩小一下，配上猩猩勇敢喊出的声音，其仰天大吼的动作，紧

握的双拳，加上环境夜幕相称。多种模态相互作用，体现的不仅是角色的成长，更是影片对勇气和自我价值的认识，使得字幕翻译更加有意义。

5. 总结

本文立足多模态话语分析视角，结合影片人物表情、背景、动作、音乐等非语言符号，从文化、语境、内容、表达四个层面，对《浪浪山小妖怪》爱奇艺版本的中英文字幕展开对比分析。影片包含特色的地方特色词，四字词汇，咒语等文化负载词，给字幕翻译带来挑战。分析发现，字幕翻译在文化层面通过合理转化文化负载词、语境层面结合上下文补充信息、内容层面融合多模态元素、表达层面控制字幕长度等方式，基本实现了信息传递。期望本次研究能为中国电影外译提供切实参考，推动跨文化影视字幕翻译更注重多模态元素的协同作用。未来，影视翻译可进一步强化文化适配性与语境精准度，在传递影片核心信息的同时，更好地传播中国文化特色，减少跨文化观影的理解障碍。也期待更多研究者运用多模态话语分析框架，关注不同类型影片的字幕翻译实践，助力中国影视“走出去”战略的深化，提升中国文化的国际传播力与影响力。

参考文献

- [1] 杨仕章, 薛仟文. 核心模态整合视角下的影视字幕翻译研究[J]. 外语电化教学, 2023(3): 58-67.
- [2] 刘晓红. 关联翻译理论视角下字幕汉英翻译技巧——以《长安三万里》为例[J]. 汉字文化, 2025(12): 158-160.
- [3] 王童谣, 陈芙. 多模态话语分析理论视角下的动画电影字幕翻译——以《疯狂动物城》为例[J]. 英语广场, 2024(12): 51-54.
- [4] 丁旭辉, 鲁紫嫣. 多模态话语分析视域下奇幻动画《中国奇谭》的字幕翻译研究[J]. 济宁学院学报, 2024(4): 80-86.
- [5] 勒璐. 跨文化视角下的影片传播——以《哪吒之魔童降世》为例[J]. 科技传播, 2020, 12(17): 33-34, 39.
- [6] 陆建平, 朱菡文. 国际传播视域下国产电影的文化元素英译策略研究——基于电影《霸王别姬》字幕两个英译本的对比分析[J]. 外语与外语教学, 2023(6): 134-144.
- [7] 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. 中国外语, 2009, 6(1): 24-30.
- [8] 邢浩. 文化转向视阈下《哪吒之魔童降世》的字幕翻译研究[J]. 电影文学, 2025(11): 175-180.
- [9] 胡壮麟. 社会符号学研究中的多模态化[J]. 语言教学与研究, 2007(1): 1-10.
- [10] 牛倩. 多模态话语分析下电影《长安三万里》字幕翻译经验与启示[J]. 电影文学, 2025(5): 145-149.
- [11] 陈红岩. 多模态下的电影字幕翻译——《乱世佳人》字幕翻译的个案分析[J]. 电影评介, 2011(19): 71-73.